

anahera - angel(s)  
Atua - God  
engari - but  
ētahi - some  
haere - go  
hirahira - special  
Hohepa - Joseph  
hou - new  
ingoa - name  
kaihe - donkey  
kiata - large  
kingi - king  
mahana - warm  
maroke - dry  
maunga - hill  
Meri - Mary  
moe - asleep  
moenga - bed  
Nahareta - Nazareth  
nohoia - lived

## Glossary

pēpi - baby  
Peterehema - Bethlehem  
po - night  
pouka - box  
pukapuka - book  
roa - long  
tama - son  
tangata miharo - wise men  
tāone - town  
taurangi - promised  
tēpara - stable  
tētahi - one  
tiaki - look after  
titiro - look  
tuhi - write  
ture - rule  
wāhi - place  
wareware - forget  
whakarongo - listen  
whetū - star

16

# Te Pō Kirihimete Tino Hirahira Ki a Kaihe Donkey's Special Christmas Night

By Jill Kemp  
Translated by Materoa Philip



1

anahera - angel(s)  
Atua - God  
engari - but  
ētahi - some  
haere - go  
hirahira - special  
Hohepa - Joseph  
hou - new  
ingoa - name  
kaihe - donkey  
kiata - large  
kingi - king  
mahana - warm  
maroke - dry  
maunga - hill  
Meri - Mary  
moe - asleep  
moenga - bed  
Nahareta - Nazareth  
nohoia - lived

## Glossary

pēpi - baby  
Peterehema - Bethlehem  
po - night  
pouka - box  
pukapuka - book  
roa - long  
tama - son  
tangata miharo - wise men  
tāone - town  
taurangi - promised  
tēpara - stable  
tētahi - one  
tiaki - look after  
titiro - look  
tuhi - write  
ture - rule  
wāhi - place  
wareware - forget  
whakarongo - listen  
whetū - star

16

# Te Pō Kirihimete Tino Hirahira Ki a Kaihe Donkey's Special Christmas Night

By Jill Kemp  
Translated by Materoa Philip



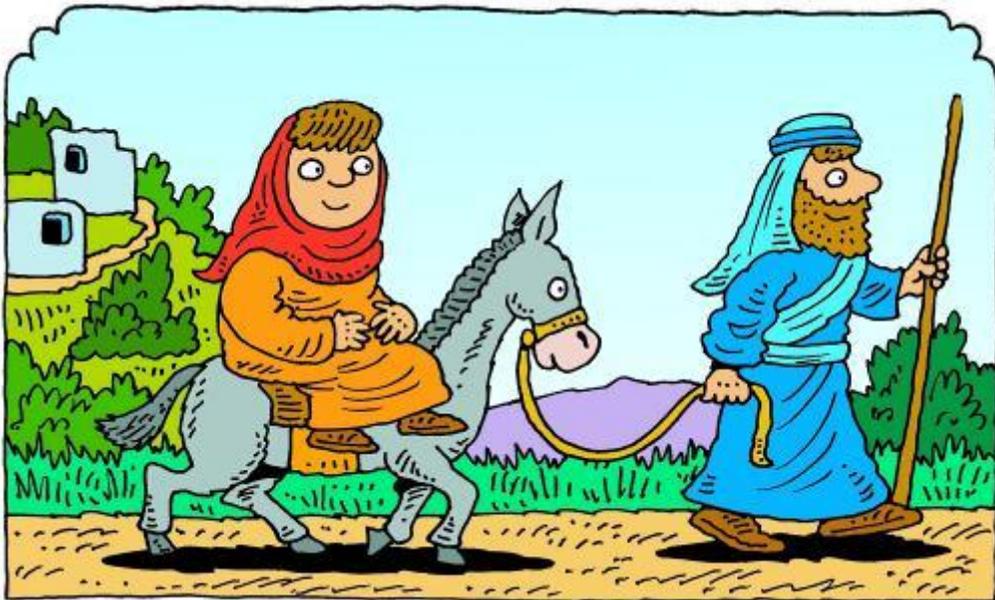
1



2

I kite a Kaihe ētahi mea tino hirahira,  
Donkey saw many special things,  
pēnei i te whetū ina te kaitā,  
like the BIG star  
anahera e waiata ana, ngā hepara  
angels singing, shepherds  
i haramai kia kite i te pēpi,  
who came to see the baby  
tangata miharo, mau taonga mai ma Ihu Karaiti  
wise Men who gave baby Jesus presents!  
**KORE** wareware a Kaihe i whānau a Ihu Kairaiti.  
Donkey would never forget when Jesus was born.

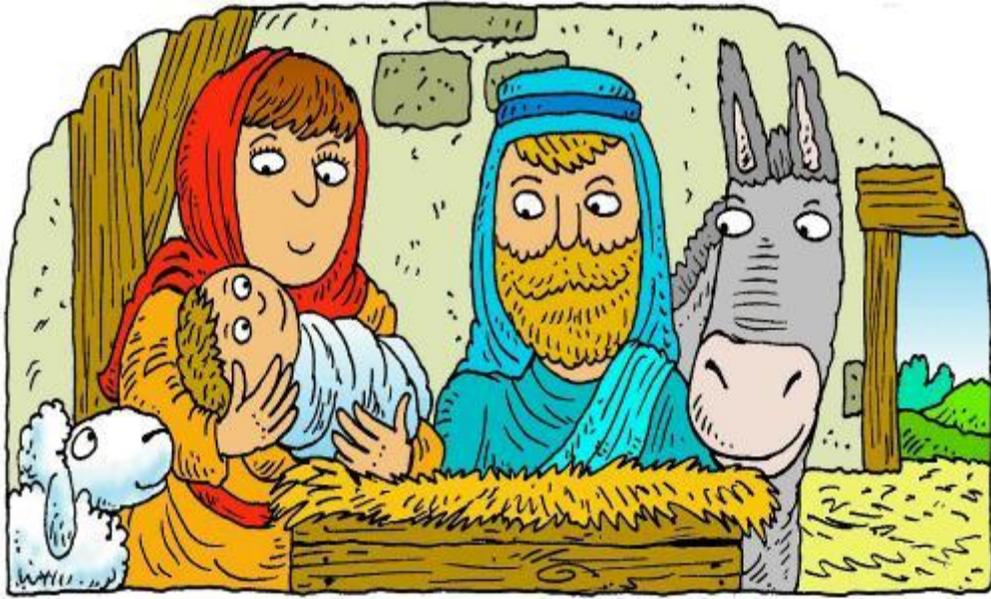
15



2

I kite a Kaihe ētahi mea tino hirahira,  
Donkey saw many special things,  
pēnei i te whetū ina te kaitā,  
like the BIG star  
anahera e waiata ana, ngā hepara  
angels singing, shepherds  
i haramai kia kite i te pēpi,  
who came to see the baby  
tangata miharo, mau taonga mai ma Ihu Karaiti  
wise Men who gave baby Jesus presents!  
**KORE** wareware a Kaihe i whānau a Ihu Kairaiti.  
Donkey would never forget when Jesus was born.

15



14

I nohoia Hohepa i Nahareta.  
Joseph lived in Nazareth.  
Me haere ia ki Peterehema  
He had to go to Bethlehem  
ki te tuhi tona ingoa  
to write his name  
roto te pukapuka a te Kingi  
in the King's book.  
Ko tērā te ture hou.  
It was the new rule.  
I haere anō a Meri.  
Mary went too.

3



14

I nohoia Hohepa i Nahareta.  
Joseph lived in Nazareth.  
Me haere ia ki Peterehema  
He had to go to Bethlehem  
ki te tuhi tona ingoa  
to write his name  
roto te pukapuka a te Kingi  
in the King's book.  
Ko tērā te ture hou.  
It was the new rule.  
I haere anō a Meri.  
Mary went too.

3



4

I taua po ka whānau mai a Ihu Karaiti  
That night baby Jesus was born  
i roto i te tēpara!  
in the stable!

Ka titiro a Kaihe ki roto te pouaka hei  
Donkey looked in the box of hay  
ka kite ia te pēpi e moe ana!  
and saw the little baby fast asleep"

Harikoa he mahana tōna moenga," tana ki  
"I am glad he has a warm bed," he said.  
I kī ngā anahera, "Te tama tūturu tenei a Te Atua."  
"The angels said He is God's promised son."

13



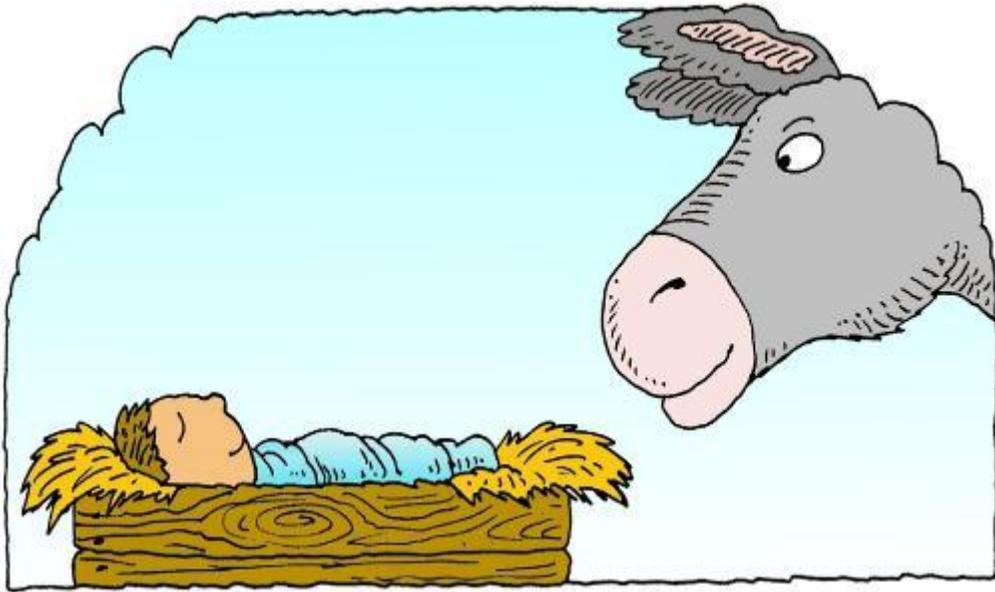
4

I taua po ka whānau mai a Ihu Karaiti  
That night baby Jesus was born  
i roto i te tēpara!  
in the stable!

Ka titiro a Kaihe ki roto te pouaka hei  
Donkey looked in the box of hay  
ka kite ia te pēpi e moe ana!  
and saw the little baby fast asleep"

Harikoa he mahana tōna moenga," tana ki  
"I am glad he has a warm bed," he said.  
I kī ngā anahera, "Te tama tūturu tenei a Te Atua."  
"The angels said He is God's promised son."

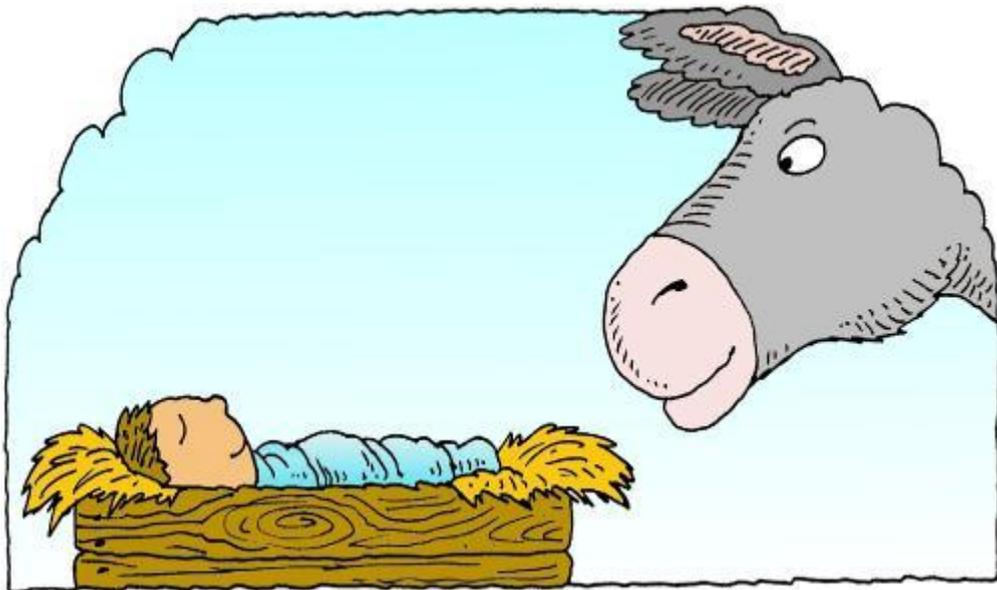
13



12

Te kōrero a Hohepa me Meri  
Joseph and Mary were talking  
a i te whakarongo a kaihe.  
and donkey was listening.  
I kite rāua i tētahi anahere!  
They had seen an angel!  
kī mai te anahera, ka whānau  
The angel said that Mary  
he tama, hei pēpi, ma Meri.  
would have a baby boy.  
He Tama taurangi, kī te Atua!  
He was the promised Son of God!

5



12

Te kōrero a Hohepa me Meri  
Joseph and Mary were talking  
a i te whakarongo a kaihe.  
and donkey was listening.  
I kite rāua i tētahi anahere!  
They had seen an angel!  
kī mai te anahera, ka whānau  
The angel said that Mary  
he tama, hei pēpi, ma Meri.  
would have a baby boy.  
He Tama taurangi, kī te Atua!  
He was the promised Son of God!

5



6

He mahana, he maroke te tēpara.  
The stable was warm and dry.  
Ka kite a Kaihe ētahi hei.  
Donkey saw some hay  
I roto i tētahi pouaka kai!  
in a manger box to eat  
I ki a Hohepa, "Me hanga he moenga mo Pepi"  
Joseph said, "We will need a bed for baby.  
Tino pai te pouaka hei."  
This manger box of hay will be just right.  
Ae tika rawa!  
And it was!

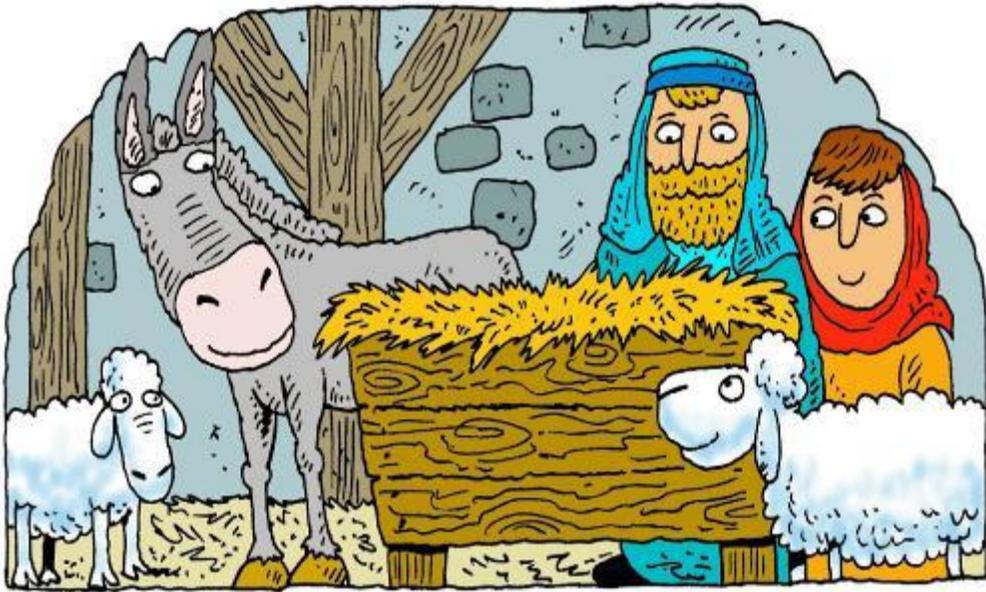
11



6

He mahana, he maroke te tēpara.  
The stable was warm and dry.  
Ka kite a Kaihe ētahi hei.  
Donkey saw some hay  
I roto i tētahi pouaka kai!  
in a manger box to eat  
I ki a Hohepa, "Me hanga he moenga mo Pepi"  
Joseph said, "We will need a bed for baby.  
Tino pai te pouaka hei."  
This manger box of hay will be just right.  
Ae tika rawa!  
And it was!

11



10

Tino roa te huarahi ki Peterehema.

It was a long way to Bethlehem.

"Kia tere Kaihe" te kī atu a Hohepa.

"Hurry, Donkey," Joseph said,

"Ka whānau te pēpi a Meri te pō nei.

"Mary's baby will be born tonight.

me rapu tātau he wāhi noho"

We need to find a place to stay."

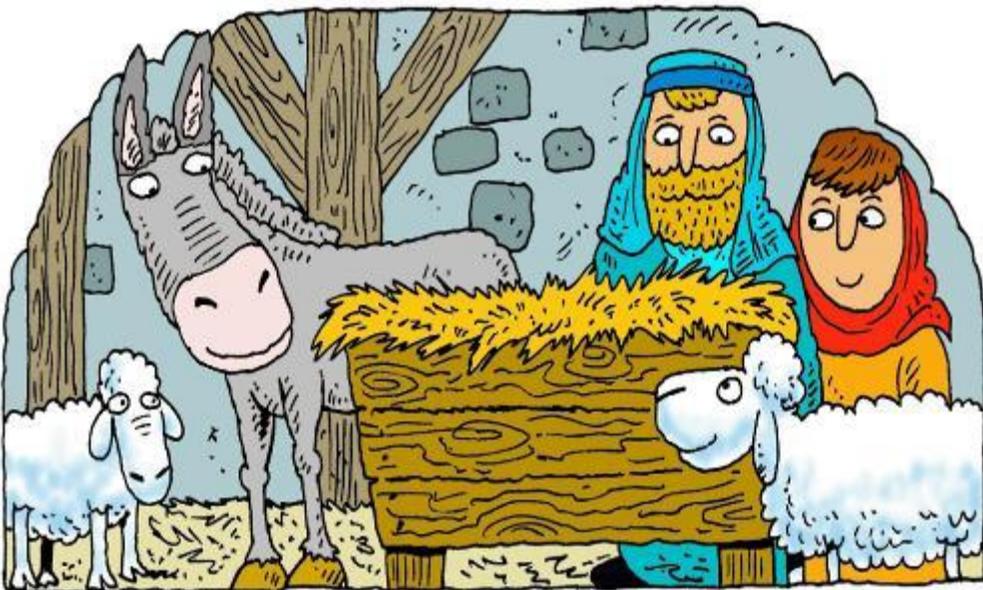
Ka kite a Kaihe te tāone o Peterehema

Donkey could see the town of Bethlehem

i runga i te maunga.

on the top of the hill.

7



10

Tino roa te huarahi ki Peterehema.

It was a long way to Bethlehem.

"Kia tere Kaihe" te kī atu a Hohepa.

"Hurry, Donkey," Joseph said,

"Ka whānau te pēpi a Meri te pō nei.

"Mary's baby will be born tonight.

me rapu tātau he wāhi noho"

We need to find a place to stay."

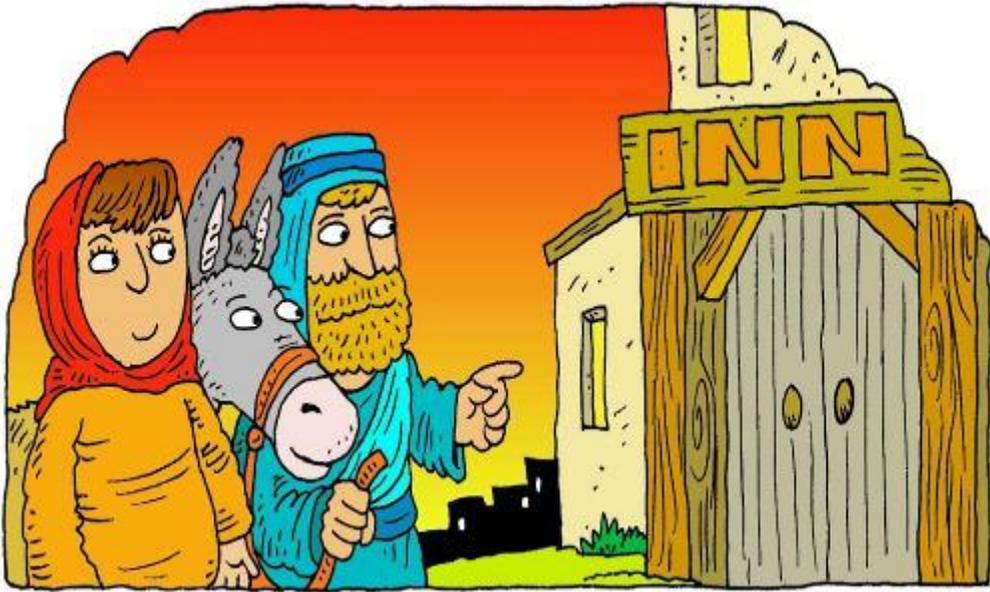
Ka kite a Kaihe te tāone o Peterehema

Donkey could see the town of Bethlehem

i runga i te maunga.

on the top of the hill.

7



8

Ka rapu rātou he wāhi moe.  
They looked for a place to sleep  
Engari kore rawa tētahi ruma!  
But there was not one room!  
Kore rawa tētahi moenga!  
Not even one bed!

"Ma Te Atua tatau e tiaki," te ki a Hohepa.  
"God will look after us," Joseph said.  
I homai tētahi kaimahi he wāhi noho mo rātou  
A kind Inn Keeper gave them a place to rest,  
i roto i tētahi tēpara.  
in the stable.

9



8

Ka rapu rātou he wāhi moe.  
They looked for a place to sleep  
Engari kore rawa tētahi ruma!  
But there was not one room!  
Kore rawa tētahi moenga!  
Not even one bed!

"Ma Te Atua tatau e tiaki," te ki a Hohepa.  
"God will look after us," Joseph said.  
I homai tētahi kaimahi he wāhi noho mo rātou  
A kind Inn Keeper gave them a place to rest,  
i roto i tētahi tēpara.  
in the stable.

9